

## Language, Texts and Technology

Washington State University, fall 2009

Assignments due for: **Sept. 16, 2009**

<http://littfall09.blogspot.com/>

[ ] **Translation exercise (25 points)** – Translate at least three lines of your memorized text *into each* of the following forms (you choose the new languages):

1. **Logographic** (a language through pictures, such as Chinese or Egyptian hieroglyphics)
2. **Syllabic** (symbols represent syllables, or sequences of speech sounds, such as Cherokee or Thai or Tibetan)
3. **Alphabetic** (other than English; ie transform English into Spanish, French, German).

Then write a one-page paper (single spaced, 12 point type) that focuses on your findings in that process, especially on the choices you made, the differences in the three language approaches, the obstacles you encountered with this assignment, the parts you found interesting, etc., reflecting on the Biguenet & Schulte piece and class discussion about the craft of translation. *Also include a translation key for each of the languages you used.* (10 points for the raw translation work, 15 points for the paper)

**The final packet should be constructed in this order:**

Title page, with name and class number  
Text in English  
Translation 1 (logographic)  
Translation 1 key  
Translation 2 (syllabic)  
Translation 2 key  
Translation 3 (alphabetic)  
Translation 3 key  
One-page reflection

[ ] **Prompt 2 (10 points)** – Post a thoughtful and intellectually provocative response -- on the class Google group -- to some Language, Texts or Technology aspect of the performances you witnessed at the PICA Time Based Art Festival on Sept. 9 (*minimum of 500 words*). Also, in the same place, respond with constructive debate (*minimum 250 words*) to a post by one of your classmates. (5 points for each of the posts; please keep these all in one discussion thread).

### Readings:

[ ] Bolter and Grusin, "Remediation," pp. 21-50.

[ ] One-page summary of Biguenet and Schulte's introduction of "The Craft of Translation," by Dr. Dene Grigar, (handout).